



INSTITUT BÉARNAIS &amp; GASCON

la  
**Hoélhe**  
de l'**IBG**

# ENSTITUT BIARNÈS E GASCOÛ



## Endic

- 1 | ÉDITORIAL
- 2 | LOU PLANCHÈ DOU YAN
- 3 | *PRIMULA VULGARIS*,  
HUDSON (PRIMEVÈRE COMMUNE)
- 4 | LOUS DESAGUIS DOU  
SPECTÀCLE
- 5 | LOU PITCHOÛ
- 6 | LES CROIX DE NOS VILLAGES :  
PETITS PATRIMOINES,  
GRANDES HISTOIRES
- 8 | HISTOIRE DU MOULIN DE  
GAROS
- 10 | D'ARTAGNAN GOUVERNEUR  
DE NAVARENX
- 11 | LA VIE DE L'IBG
- 12 | • « LAS CASTILLATES »  
• LOUS ESCARGOLHS DOU  
« NOÛSTÈ ROBERT »
- 13 | LE CAMPS DE GURS
- 16 | UNE POIGNÉE DE FIDÈLES  
AMIS



## Histoire et Vérité

La politique est une belle chose tant qu'elle respecte les idées et projets qui servent notre pays, notre région et son histoire. Elle mérite qu'on la combatte dès lors qu'elle se sert de certaines idéologies sectaires à des fins électoralistes. Ces

idéologies, portées par des groupuscules d'enseignants qui prétendent sauver les langues méridionales en les uniformisant, trahissent notre histoire et notre identité.

L'Éducation nationale n'est pas décisionnaire du choix de nos langues régionales. Que vaut la graphie dite classique occitane, fabriquée à Toulouse artificiellement pour parvenir à gommer les spécificités des langues légitimes et de droit du sud de la France ? Cet espéranto virtuel est promu au détriment des parlers et écrits historiques du Béarn, de la Gascogne, du Languedoc, de la Provence.

Un « Pays de Béarn » se rangerait-il derrière cette idéologie usurpatrice de notre identité, avec la complicité de l'Éducation nationale ? Pourtant, c'est en 1992 qu'un Institut Béarnais et Gascon a été ordonné et conceptualisé par le président du Conseil général de l'époque, débouchant sur un document de 20 pages faisant apparaître que 86 % des Béarnais étaient fidèles à la langue et à l'identité béarnaise. Puis ce sont nos collectivités locales et régionales qui ont initié des enquêtes sociolinguistiques sur tout le territoire de la région Aquitaine, donnant chez nous près de 70 % pour le béarnais, contre quelques 6 à 8 % pour l'occitan, enquête faite sur trois langues distinctes, béarnais, gascon, et occitan. Tous les moyens de persuasion ont été utilisés pour détourner les résultats de ces enquêtes : manipulations des parents de cours d'occitan, entrisme, menaces morales et physiques, manœuvres dilatoires. Je précise que tout ceci est avéré.

Ce sont les acteurs politiques de la Provence et la grande association « Collectif Provence » qui viennent de nous donner l'exemple de ce qui doit et qui va se passer en Béarn. L'usage de la seule graphie légitime et de droit, la mistralienne ou provençale, vient d'être officialisé dans l'enseignement en région PACA. Nous en avons rendu compte dans notre Hoélhe précédente. En Béarn c'est la graphie « palayenne » ou béarnaise qui devra s'imposer.

À l'aube de nouvelles élections, au-delà des questions purement linguistiques, nous sommes en droit d'attendre un engagement politique clair visant à promouvoir une identité béarnaise forte s'appuyant sur nos valeurs historiques et notre patrimoine matériel et immatériel.

Bonnes fêtes de Noël à toutes et tous !


Pierre Bidau,

Président de l'Institut Béarnais et Gascon



VOTRE  
PARTENAIRE



Retrouvez-nous sur   
Institut Béarnais et Gascon  
@ibg.secretariat

# Lou planchè dou Yan

Û de las Marlères

*Debis primat aux Yocs Flouraus*

Que-p bouli toustém counta en patoès aquête istoère mès ne troubàbi pas lou téms enta l'escribè ! Que-p bat disè qu'èy ço qui hè aquéth tipe ? Yustamén ne hèy pas arré desempuch cinc ans mès que souy aucupat coum lou coucut au mès de May.

Aquêtes darrès dies, coum abi lou p... de malh qui toucabe à touts estréms, que-m souy hèyt opera e aco que m'a dechat lou téms pendén la « convalo » de-p enseigna aquère istoère de houlie.

La familhe que demourabe à Mouncaup, ne y èren pas baduts mès qu'abèn croumpat la méy grane proupietat dou bilàdjè. Qu'èren pay e may e trèr dròlles : la Simone, la Paule e lou Yan.

L'aynade dous dròlles que-s maridè proû lèu de Bassillou e que dechè la maysoû. Lous àutès dus qu'anaben à l'escole de Mouncaup e que tribalhben à case dap lous paréns qui èren desbourdats per la cargue de tribalh.

À bint ans, lou Yan que-s passeyabe dap lous yoéns de la classe e coum abè la tourroumbiole, ûe de las permères, que-us te miabe lou dissàtè sé capbath lous bals dou parsâ.

Û die que recebou lous papès enta parti en Algerie e que s'en anè. Lous àutès trèr de la familhe que demouren à case e aqui que coumencè lou drame.

Chic a chic, la familhe que bibè à part dous àutès e la batsarre que coumencè dap lou besia. Û die, que y abou lou hoéc enço dous purmès besis e lou pay que-n estou encusat. Quàuquès téms après, lou Yan que tournè en permissioû, la Paule qu'ère encénte (de qui ? Arrès n'at sap) e que troubèn lou pay penut au soum de la borde...

Après aco, qu'estou la grane debarade. Yan tournat d'Algerie que mountabe la garde à loue dap lou fesil e qu'empechabe lou moundè de s'apressa de la maysoû. Quoan anabe tribalha dap lou tractur qu'abè toustém l'arme à l'espalle. La may e la so que sourtiben de case soûnquè enta ha casau e soegna lou mayram e lou pastouris.

Lou moundè que s'esmaiben de'quère bite e lous yandarmes de Lembéye qu'estoun mandats enta essaya de ha quàuqu'arré mès au purmè cop de fesil dou Yan que pleguèn e arrès ne y anè méy.

La bite-bitante que countinué dinqu'û die quoan lou beterinàri de Lembéye que biengou enta ha la « prophylaxie ». Yan que-u dechè entra dèns la sale e au courné que y abè la may assedude sus ûe cadrière. Lou moussu que-u digou « bonjour » mès ère ne respounou pas permou qu'ère mourte. Alabéts, aquéth òmi, trasit' que-us digou :

– « Més, ne la poudèt pas goarda atau mourte, que la cau enterra ».

Lou Yan que pasa tout lou brèspe à ha û gran trauc debath l'escalè e lou sé biengut, dap la Paule que l'enterrèn aqui dap û pa d'agulhes e drin de lâ enta ne pas que s'abéye e dues bananes enta que minye drin.

Lou lendemati, lou Yan ne debarè pas, e desempuch aquéth moumén que demourè au soulè enta escribè s'ou planchè de la soûe crampe toute l'istoère dou malur de la Famille. Que-s dechè mouri de hàmi e de desespèr.

La Paule que biscou, toute soule, quàuquès téms de méy. Las baques que s'enteneben à brama de sét e de hàmi estacades tout lou die e û maytí, gran silénci, tout qu'ère mourt bestia e boère, partits amasses.

Lou planchè de Yan que-s trobe, bitare, à Paris, daban l'espitaï Sainte Anne e que poudèt ana bédè ço qui éy counsiderat coum û testimòni de'quère houlie de familhe.

Si lou sudyèt e-p interèsse, que trוברat û hèch de libès escributs per sapiéns qui n'an pas jaméy counegut aquéth moundè mès qui sàben...

Nousàutès, qu'èm drin senticous sus aquéth aha : aboussèm poudut ha méy plâ ?!

• Û de las Marlères

1. *Glacé d'effroi par l'effet de surprise.*



IBG MAGAZINE - La Voix du Béarn  
[radio-voixdubearn.info/47.html](http://radio-voixdubearn.info/47.html)  
 ✉ [ibmag@orange.fr](mailto:ibmag@orange.fr)



## Primevère commune

Publié avec l'aimable autorisation des Amis du Musée d'Ossau

Toutes les Primevères sont pleines de vertus et au moyen-âge, **Hildegarde de Bingen** écrivait :

*La Primevère est chaude et elle tient toute sa verdeur de l'acuité du soleil. En effet, certaines plantes tirent principalement leur force du soleil, d'autres de la lune et d'autres à la fois du soleil et de la lune. Mais celle-ci reçoit principalement ses forces de la puissance du soleil. C'est pourquoi elle s'oppose en l'homme à la mélancolie.*

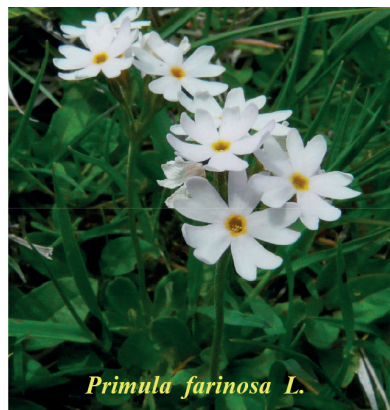
*En effet, la mélancolie, quand elle surgie chez un homme, le rend triste et plein de troubles dans sa conduite et lui fait proférer des paroles contre Dieu. Voyant cela, les esprits des air accourent vers cet homme et, par leurs persuasions diaboliques, le font souvent sombrer dans la démence. Aussi doit-il porter cette plante sur sa chair et sur son cœur jusqu'à ce qu'elle le réchauffe. Alors les esprits des airs qui le tourmentent, se méfiant des vertus que la plante reçoit du soleil, cesseront de le tourmenter.*

**Linné** avait identifié et décrit le genre Primevère sous le nom de **Primula L.** et placé dans la **classe 5 Pentandria**.

Plus tard les classifications modernes ont placé les Primevères dans la famille des **Primulaceae** (Primulacées).



Les primevères sont vivaces, avec une souche plus ou moins épaisse, des feuilles en rosette, des tiges florifères sans feuilles, terminées par une ombelle de fleurs assez grandes, à calice en tube, la corolle avec 5 pétales étalés en haut mais unis plus bas en un long tube ; elles ont 5 étamines plus ou moins longues correspondant avec le milieu des pétales et un style unique terminé en tête arrondie.



En plaine les Primevères vulgaires sont les premières plantes à s'épanouir en hiver d'où son nom, du latin *primus* (premier).

En montagne, au début du printemps, *Primula elatior subsp. intricata*, *Primula farinosa L.*, *Primula hirsuta All.*, font partie des premières plantes que l'on peut observer en fleurs.

Les Béarnais ont donné plusieurs noms aux primevères : Coucut pour les premières, Cougole pour les P. élevées, Crébarole et Oelh de hârri pour celles des montagnes.

• François Masonnave

# Lous desaguis dou spectacle

Pierre Lagarrue

– *Que se-n y a sabut ûe de las peludes, per aquêstes tours, hêns lou moûndê dou spectacle... Permou d'abé drin trop de rét hêns la sale oun e-s debèn amucha, dus coumediêns que descidèn de tira de cap ta case. Lou moûndê qui atendèn, pensan à ço qui aperam « û gag », quàuqu'arré hèyt enta arridê, que seguin en s'esclacassan. L'arridê que badou mus quoon l'empoun demourè boéyt. Que calou tourna lous ardis, mès que seré estounan que tournèssen bédê aquéth pa d'auyàmis, medich dap calou, per dehêns.*

Qu'èy Charloû dou Milhouquè, éth qui nou manque nade noubèle dou soû journa de tout die, qui compte la hèyte aus soûs amics enço de Sidoni.

Aristide de Musprim qu'a respounse enta tout :

– *Que y soun ço qui s'apèren lous cauhadous de sale enta counta istoères de las gauyouses, e atau que dibertéchin lou public abans de coumença lou spectacle.*

– *Més toutû, Aristide, pas au punt de ha puya lou mercure.*

E que t'arribè Fernan dou Hanguè, supourtèr de toustém de la Seccioû Pauline, enta pebera la hèyte :

– *Quoon me hiqui las machères dou cu toustém à la mediche place, au Hamèu, nou-m tesique pas la temperature coum entaus artistès doun s'y parle. Ço qui-m escat méy, qu'èy lou match.*

– *Pùchqê s'y batale d'aquéth perpau, hournèch Moussu Gastoû, que-p boy counta ûe hèyte de las anades 1966 – n'èy pas de yé. Que s'escadè au moumén de las hèstes de Nay oun Mireille Mathieu ère anouçade. Que debè canta en segounde partide de la serade e que se-n ère anade en taxi despuch Paris. À la fî dou brèspê, qu'arribè au boû endrèt, au ménch, ère, que s'at pensabe. Lou taxi que s'estanguè hêns ûe bile drin trop tranquîlê. Lou chofur qu'entre hêns û bistro e qu'apren que soun à Tournay, hêns las Hautes-Pyrénées e noû pas à Nay, hêns lou departamén besî oun se passaben las hèstes dou loc. Tournay e Nay, bist despuch Paris, que-s sèmblen au medich.*

E la serade qu'èy déya plâ coumençade quoon lous biadyadous e-s amuchen aus ourganisatous : beroy souladyats que soun ! Lou moûndê bienguts noumbrous enta l'escouta ne saboun pas arré dou desaguis e que hasoun û trioûnfè à la cantadoure qui tounera à Nay en 1968 e 1988.

De boûs soubenis, mics !

• Û de las Cadières

Quàuques anades a, que-ns arribè û trebuc de la mediche traque, à nousauts de Nousty.

Lou clup de hand qu'abè reserbat ûe serade dap lou groupe « Les trois cafés gourmands ». Û beroy groupe, drin à la mode, dap beroyes cansoûs qui parlaben dou lou parsâ, la Corrèze. Dap balous, las mediches de per noustê.

Touts qu'atendèn aco enta canta dap éthhs e touts qu'abèn après la mediche cansoû. Qu'ère en setémê, que hasè û téms à passa la noéyt dehore, de tan boû qui hasè. Tout qu'ère prés, ta bédê e ta minya.

À mieydie, cop de telefone : « *ne poudém pas biêñ ! La cantadoure que s'a pergut la bouts.* » Toutû lou sé au daban que cantabe hêns ûe gran bile !

Qu'at calou tout plega : lou presidén dou clup que-n plourabe quoon anouçè aco ! Que y abè de qué !

Aco que-s passabe lou dibés. Lou diménye, lou groupe qu'ère enço de Drucker, à la telebisioû, sus lou canapé rouy.

Pénsi qu'au loc de coumpréne Nousty, qu'abèn coumprés Bercy !

Gn-àutê « rendez-vous » : en ouctoûbrê ! Apita û chapitèu de cirquê enta acesa lou moûndê, permou dou téms, e û pialot d'audès coéntes.

Lou sé, de cap à l'ûe ore dou matî, sus Facebook, lou màyrê e lou presidén que bedoun « Le concert n'aura pas lieu ! » Arré méy !

N'abèm pas abut ni û, ni très cafés. N'estoun pas « gourmands », meylèu au dembès !

Lou pousse-café que nse deboum hourni enta ha passa lou gous !



## Jacky Decaunes *Primat aus Yocs Flouraus*

Quàuques-cops, à noustè, héns lou parsâ de Rebenac, que-s y troubabe, coum pertout, û sarrot de mestiès : hau, sàrtou, herradou, arroudè, payssères, hustè, tisenè, etc., hère estimats, més tabé, mestiès méy bergougous que lous àutès, hèyt ta l'escostamen, hèyt per quàuques hayinès... més sustout anoéyt.

Las machantes lèngues que-us aperaben « bracougnès » més lou die de las coumunioûs dous maynats ou enta la nouce dous nòbis qu'èren lous permès ta passa la coumande... Las loues coéntes qu'ère de traba quàuques troèytes à la mâ-taste, passa û las courredé tau coth de la lèbe ou dou hasâ-saubàdyè, pausa sedades ou escripèts entaus auseroûs, ou, alabèts, d'û cop de rapatout amassa ûe sietade de pesquits, enta ha la moulète de Pasques qu'oan s'y mancabe pus ou rèyte dous moucheroûs, més aquère hasènde toustém estuyat.

Que-s'en troubabe û mestiè, ménch aysit que lous àutès, lou d'ana coélhè û renat en l'escounatère : qu'ère lou de renardè. Que-u calè ha chéns esperreca la pèth de la boup, puch, ana-le ha bédè héns lous bourdius, oun aquiu, urous de bédè l'enemic N°1 de la pouralhère prés, la gént que-u balhaben ûe pecète, drin de hartère ou quàuques proubisioûs ; jaméy oéus, trops delicats qui-s poudèn esglacha.

Qu'ère lou mestiè dou Pitchoû. Û mestiè plâ bis, hèyt chéns esta clepat, puch qu'ère hèyt ta da serbici au mounde paysâ. Aquéth òmi qui, tournat à la bite bitante après la

peléye de 14-18, qu'abè arrecebut méy de quatoûrze citacioûs per hèytes de couràdyè.

Tout aquero qu'ère plâ beroy, dap aquères medalhes, més si toucabe ûe màgrè arrènde, proû enta l'esbitance, qu'ère trop miude enta bibè coum cau. Qu'éy permou de'co que hasè aquéth empléc, ta touca quoàtè sos de méy, coum diserém oéy : hica bûrre héns lous espinacs.

Alabèts qu'anabe escligna lous renarts e après la gahade que partibe enço de l'û, enço dous àutès, de l'û cap à l'auetè, de màynè en màynè. Qu'éy atau qu'û die qu'arribabe héns ûe mestayrie drin escarparrate, à l'estrém dou noustè bilàdyè, enço d'û paysâ counegut (sustout) p'ou soû aganité...

– *Adichats Mous !*

– *Adiu lou Pitchoû ! que bos ?!*

– *Qu'éy gahat, tau houn dou bostè cam, û yoén renart e...*

– *À noustè n'y a pas nat renart ! ce respoun machantamén, lou bourdè esmalit, en estrouchant la paraule.*

Labèts lou Pitchoû, à plasé, qu'oubréch en gran la soûe biace d'oun s'escape lou qui ère estat presounè, e que-u dits :

– *E doun, adare que-n y a û !*

• Jacky Decaunes

## Adhésion 2026

L'année 2025 qui se termine aura été pour l'Institut Béarnais et Gascon une année de continuité pour les différentes activités que nous menons.

Cette modeste revue est un lien avec les adhérents et nous savons que beaucoup apprécient la diversité des articles et des informations.

En 2026 nous serons attentifs à garder le même esprit et nous continuerons à publier les textes primés lors des « Yocs Flouraus ».

Nous espérons vous retrouver à nos côtés, sans vous notre travail n'a pas lieu d'être.

La cotisation 2026 est désormais de 20 euros, ce qui reste une modeste participation au regard des 4 numéros qui paraîtront de janvier à décembre prochain.

# Les croix de nos villages :



Elles sont des éléments emblématiques et tellement familiers de notre paysage, que peut-être nous ne les remarquons plus. Au point de ne plus savoir pourquoi elles sont là ?

Les « **croix de village** », symboles de la christianisation, sont aussi l'expression d'un art populaire régional par le savoir faire (sculpteurs, forgerons...), les matériaux (pierre, fer...), les implantations (chemins, carrefours...), la mémoire collective (événements heureux ou malheureux...), les formes (latine, celtique...), les fonctions (missions, rogations...).

En résumé elles sont les marqueurs de l'histoire et de l'identité locale. Au niveau national comme dans les Pyrénées-Atlantiques plusieurs sont protégées par classement ou par inscription au titre des monuments historiques, mais à ma connaissance aucune ne l'est en vallée d'Ossau. Elles s'observent au moins depuis le Moyen Âge, se multiplient à partir de 1095 suite au concile de Clermont.

On distingue ainsi plusieurs types de croix dont :

## 1 - LA CROIX DE MISSION

Particulièrement après la tourmente révolutionnaire, à partir de 1815, l'Église se doit de restaurer la pratique religieuse.

Dans cet objectif des missionnaires comme les Lazaristes sont envoyés pour prêcher dans les paroisses pendant 1 à 2 semaines en s'adressant à chaque paroissien, des enfants aux personnes âgées.

Une **mission** est constituée de sermons qui frappent les esprits, de belles cérémonies qui séduisent, de confessions qui soulagent les consciences, elle s'achève généralement par des célébrations et par l'installation d'une croix commémorative financée par les dons des paroissiens. L'installation des croix a

pu parfois provoquer des tensions entre les habitants comme par exemple à Bayonne en 1892<sup>(1)</sup>.

Lors des fêtes religieuses les croix de **mission** étaient transformées en reposoir, recevaient des fleurs, une procession était organisée depuis l'église avec à sa tête des jeunes filles toutes de blanc vêtues. En fer ou fonte, béton, pierre, plus rarement en bois, la croix de **mission** porte généralement une inscription en latin comme ici à Bielle :

*Salut, ô croix, unique espérance,  
en ce temps de la Passion,  
augmente la grâce des justes  
et efface les péchés des coupables<sup>(2)</sup>.*

De plus, la croix est ornée d'éléments décoratifs, de symboles religieux et de la date de la **mission**, autant de témoignages de la ferveur populaire.

Ci-contre socle en marbre blanc d'une croix de la **mission** de 1866, de la croix près de l'église ou bien la croix était-elle placée là ? ▶

Nous trouvons aussi des croix de **mission** à Louvie-Juzon, Bescat... et certainement ailleurs en vallée d'Ossau.



▲ À côté de l'église de Bielle, croix en marbre blanc de la mission de 1866



## 2 - LES CROIX DE LIMITES servent de bornes profanes et/ou religieuses.

- Entrées et sorties des villages sont souvent pourvues d'une **croix** : sert de repère, de limite et témoigne de la protection divine, exemple ci-après aux extrémités du village de Bielle.

1. Mémorial des Pyrénées du 24.05.1892, page 4.

2. Traduction approchante.



▼ Au nord



▼ Au sud



▼ À l'ouest



## - Les pyramides de sauveté sont des bornes surmontées d'une croix

Réparties autour des églises, abbayes... elles délimitent un périmètre sacré appelé **sauveté** (du latin *salvitas*), créé et protégé par l'église. C'est une zone de refuge pour échapper aux périls du XI<sup>e</sup> siècle. Ce refuge vise à protéger les pèlerins, les paysans, les commerçants, les opprimés et les fugitifs, à étendre l'influence de l'église et à créer de véritables colonies rurales. Ainsi avec la garantie d'être sauvés les personnes s'y établissent en bénéficiant de certaines libertés et exemptions de taxes. Le concept de **sauveté** est à l'origine de la création de bourgs, villages et bastides<sup>(3)</sup>. Le nom du village de Lasseubetat signifie d'ailleurs la **sauveté**. Les **sauvetés** sont nombreuses dans le Sud-Ouest (200 selon certains), leur création s'échelonne entre le XI<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle. La **sauveté** peut être considérée comme une forme ancestrale du droit d'asile en France.

Rappel : quelques dates importantes concernant l'instauration du droit d'asile par l'église :

**511** - le concile d'Orléans officialise le droit d'asile dans les lieux sacrés ;

**989** - concile de Charroux naissance du mouvement la Paix de Dieu visant à supprimer la violence féodale ;

**1095** - le concile de Clermont décide que : « les croix dressées le long des chemins comportent le droit d'asile comme les églises ».

## 3 - LES CROIX DES ROGATIONS

Le nom vient du latin *rogare* : demander. Application du « ...demandez et l'on vous donnera... » (évangile de Saint Luc).

Il existe deux principales sortes de **rogations** :

- **Les rogations majeures** (ou grandes litanies) célébrées le 25 avril auraient pour origine la christianisation de la fête antique romaine de la Robigalia destinée à favoriser les récoltes. Cette célébration païenne était dédiée à la

divinité Robiga, protectrice des céréales contre la rouille (robigo en latin).

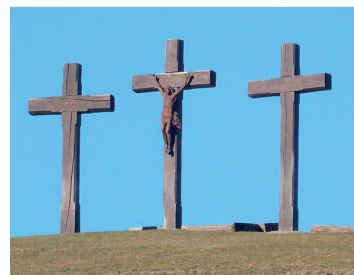
- **Les rogations mineures** litanies gallicanes<sup>(4)</sup>, (ou petites litanies) datent du V<sup>e</sup> siècle. Vers 470 Saint Mamert alors Évêque de Vienne, connu pour ses miracles, instaure, juste avant l'Ascension, trois jours de jeûne, de prière et de processions contre les fléaux qui accablent la région. Les fléaux s'apaisent. Approuvées par le Concile d'Orléans de 511 les **rogations** se répandent dans la Gaule puis dans l'Occident chrétien en se mélangeant aux traditions locales. Pour obtenir de bonnes récoltes l'espace rural est sacralisé, lors des processions on y dépose de petites croix en bois et parfois des croix plus durables.

Le 1<sup>er</sup> jour des **Rogations** est consacré aux prés et pâturages, le 2<sup>e</sup> aux cultures (blé...), le 3<sup>e</sup> à la vigne et aux cultures secondaires (légumes...).



▲ Rogations dans le Var (fréjustoulon.fr)

Croix des Rogations de Sainte Colome ▶



Aujourd'hui les **rogations** sont délaissées même si depuis quelques temps on assiste à une timide reprise dans quelques paroisses rurales.

## 4 - Il existe bien sûr d'autres types de croix chargées d'histoire elles aussi.

Montrez-vous curieux, recherchez-les car ce petit patrimoine est en danger de disparition par indifférence, manque d'entretien, démolition...

• Vincent Garnoix, juillet 2025

3. Pour les bastides plus d'infos sur bastides64.org.

4. Pour unifier la pratique religieuse Charlemagne imposera le rite romain dans tout son empire (Wikipédia/vousvoyezle topo.home.blog/lamasquiere.fr/Le Pelerin/graves-montesquieu.fr/etc.)

# Histoire du moulin de Garos

Digue ▶



Si'il est difficile de lui donner un âge, nous avons appris par les archives du département que le moulin existait en 1630. Les Seigneurs avaient fait des travaux pour l'entretenir. Donc, il était encore plus ancien ! Eux seuls avaient les moyens d'entreprendre de tels ouvrages à une époque où tout se faisait manuellement, à coups de pelle et de bêche. Construire une digue, un canal et un moulin avait dû occuper bien du monde, et coûter cher ! On peut penser que de ce temps-là, personne, en dehors des Seigneurs, n'avait les moyens de mettre un tel prix pour obtenir une jolie farine.

Dans un souci de justice, on peut penser qu'ils faisaient valoir le droit seigneurial qui voulait que le Seigneur soit obligé d'en faire l'entretien et de le mettre au service de tous les habitants de la seigneurie. Jusqu'à nos jours, nombreux sont ceux qui ont pu profiter de cette commodité.

Au 19<sup>e</sup> siècle, la digue en bois fut remplacée par une digue en pierre et il en fut de même pour le moulin.

S'ils avaient choisi ce lieu, situé à la limite des deux villages, Cabidos et Garos, c'était bien pour profiter d'un méandre que fait le Luy de France à cet endroit. On pouvait, ainsi, disposer de l'eau sans avoir à faire un long canal comme on en voit parfois.

Un peu plus tard, le moulin fut acheté par Jean, dit Yanin, meunier de son métier, il travaillait de moulin en moulin en parcourant le pays. Le moulin de Garos était à vendre et Yanin fut séduit car il possédait trois paires de meules. Il l'acheta au châtelain de Cabidos en 1902.

Trois générations de meuniers se suivirent. Le dernier fut Fernand, mon père. Yanin connaissait parfaitement son métier, il était travailleur et, en même temps, joyeux de caractère ; il aimait chanter et danser et, quand il était satisfait de sa journée, il prenait sa femme par la taille en lui disant : « Ça-y, Marie, que bam dansa û traglét ! »

Toute la journée, on entendait le ronronnement des meules, comme une musique d'ambiance, et le frottement des pierres avec le grain dégageait une bonne odeur de farine fraîche !

Un jour, Marie de Larrissole arriva à travers champs avec son sac de maïs sur le dos. Elle voulait du concassé pour sa volaille. En attendant la fin de la mouture, elle s'affala sur un tas de sacs de farine pour se reposer. « Oh ! Quel bruit, dit-elle... Mais comment vous pouvez dormir là dedans ? »

Si éy difcilè de-u balha û àdyè, qu'abém après dap las archibes dou departamén que lou mouli de Garos qu'existabe en 1630. Lous Segnous qu'abèn hèyt tribalhs enta l'entertiènè. Dounc qu'ère encoère méy bièlh ! Eths souls qu'abèn lous mouyéns d'at enterprèné en ûe epoqe oun lou tribalh e-s hasè tout à brasse, à cop de pale e de trénque. Basti pachère, banu e mouli qu'abè debut aucupa plâ de moûndè e cousta mounède. Que pòdèn pensa que per labéts, arrés en dehore dous Segnous n'abè lous mouyéns de hica lou prêts enta abé ûe beroye harîe.

Enta mèy de yustici, que pòdèn pensa que hasèn bàlè la mesure dou drèt segnourau qui boulè que lou Segnou ère oubligat d'en ha l'entertièn e d'ou hica au serbici de tout lou moûndè de la segnourie. Dinqu'au die de oéy, ûsquoàndes qu'an poudut proufeyta d'aquéth aysiè.

Au dèts-e-naubième sèglè, la pachère en boy qu'estou arrebastide en pèyre e lou mouli qu'en abou tau medich.

Si abèn chausit aquéth loc qui-s trobe à la termière dous dus bilàdyès de Cabidos dap Garos, qu'ère bièn enta proufeyta dou plèc qui hè lou Lu aqui. Que poudèn abé l'aygue chéns abé à ha û banu trop lounc coum se bét à bèths cops.

Mèy tart, lou mouli qu'estou croumpat per Yan, dit Yanin, mouliè de mestié, qui tribalhabe de mouli en mouli en bèth courrè lou pèys. Lou mouli qu'ère à bènè e Yanin qu'estou esmiraglat permou qu'abè très pas de moules. Qu'ou croumpa au castelâ de Cabidos en 1902.

Très generacioûs de mouliès qu'y seguin. Lou darrè qu'estou Fernan, lou mé pay. Yanin que counèchè p'ou mièlhè lou soû mestié, qu'ère balén e medich qu'abè û caractère gauyous : qu'aymabe canta e dansa quòan ère countén de la soûe yournade, que prenè la soûe hémne per la talhe en lou disè : « Ça-y, Marie, que bam dansa û traglét ! »

Tout lou die qu'entenèn la brounitère de las moules, coum ûe musique plasènte, e la roubide de las pèyres dap lou grâ que dabe ûe aulou de harîe frésque !

Û die, Marie de Larrissole qu'arribè cap-bath lous cams dap û sac de milhoc sus la rée. Que boulè ha crascalhat enta la pouralhe. En bèth atèndè que lou grâ e estoûsse moulut, que s'alounca sus ûe pièle de sacs de harîe enta-s repausa. « Oh ! Quin brut, ce digou ! Més quin poudèt droumi aci dehéns ? »



Seulement, bercée par le tic tac du moulin, voilà que Marie s'endormit en moins de temps qu'il n'en faut pour le dire !

Dans l'écurie, deux juments, Ribouldingue et Anastasie. Avec la charrette chargée, elles sillonnaient les villages environnants pour livrer les farines. Le samedi et le dimanche, la jolie calèche était de sortie pour aller au marché d'Arzacq et à la messe le dimanche. Ma grand-mère se faisait toute belle avec son rouge à lèvres et son petit chignon.

Depuis, la camionnette est arrivée, ce fut un grand changement.

Après 30 ans d'interruption, sur les conseils de l'Office de Tourisme, le moulin retrouve vie avec la venue des visiteurs curieux de revoir ou découvrir ce vieux métier.

Ce fut un enchantement. Des petites anecdotes me reviennent à l'esprit.

Un jour une dame, tout à fait bien, se poudra abondamment le visage avec une poignée de farine. La voyant toute blanche, Dédé, le meunier, lui demanda ce qu'elle faisait.

Elle lui répondit :

– « *Je vois que vous et votre femme vous avez une belle peau... Alors moi aussi je veux en profiter !* »

D'autres se trempaient les pieds dans la petite fontaine... et d'autres, de nos jours, embrassent les chênes qui sont autour.

Dans quelques jours, nous recevrons la Calandréte d'Orthez et là, le meunier va se faire un plaisir de raconter l'histoire en béarnais.



▲ Salle des meules

Roue à aubes en action ▶

Soulemén, yumpade p'ou tic tac de la moule, la Marie que s'adroumi en ménch de téms qui nou cau ent'at disè !

Héns l'escuderie, dues cabales, Ribouldingue e Anastasie. Dap la carrète carcade, que circulaben p'ous biladyes besïs enta liura las harîes. Lou dissâtte e lou diménye, la beroye calèche qu'ère de sourtude entau marcat d'Arzac e la misse dou diménye. La mée mayrie que-s hasè plâ beroye dap lou rouy aus pots e lou soû petit chignôû.

Despuch, qu'arriba la camounète e qu'estou û gran cambiamén.

Après trénte ans d'arrès, s'ous counsélhs de l'Aufici dou Tourismè, ûe nabère bite que-s présente entau mouli dap la biengude de bisitous curios de tourna bédè ou descoubri aquéth biélh mestiè.

Qu'estou û encantamén. Quaùsques petites istoères que-m tournen.

Û die, ûe daune, plâ coum cau, que-s poudra dehèt la care dap û pognat de harîe, e de la bédè toute blanche, Dédé, lou mouliè, qu'ou demanda ço qui hasè...

Qu'ou respounou :

– « *Que béy que bous e la bòstè hémne qu'abèt ûe beroye pèth, labéts que-n bouy proufleyta you tabé !* »

D'âustes que-s trempaben lous pès héns la petite houn e d'âustes, au die de oéy, qu'abrassen lous càssous qui soun p'ou tour.

Héns quaùsques dies qu'arcoelheram la calandréte d'Ortès e aquiou lou Dédé que-s ba ha û plasé d'ous counda l'istoère en biarnés.

• Jany dou Mouli



# D'Artagnan Gouverneur de Navarrenx

**S**i le nom de d'Artagnan est entré dans l'Histoire universelle, c'est dû au succès du roman d'Alexandre Dumas « Les Trois Mousquetaires » et aux nombreux films qui s'en sont inspiré.

À Navarrenx nous avons un « d'Artagnan » qui a marqué l'histoire de la ville, mais il s'agit de Paul de Batz de Castelmore, autrement d'Artagnan ; le frère aîné du héros du roman d'Alexandre Dumas. Né en 1609 à Lupiac (Gers) il est décédé en 1703.

S'il se faisait appeler « d'Artagnan » c'est que son frère et lui-même avaient pris, le nom de leur mère, une Montesquiou d'Artagnan, dans les Hautes Pyrénées.

En 1632, il quitte son village natal de Lupiac pour aller à Paris, avec un maigre bagage, pour chercher gloire et fortune, était-il accompagné de son frère Charles ou peut-être d'un autre frère cadet ? Certains biographes s'interrogent sur ce point. On le retrouve dans le régiment du Sieur d'Auterive et s'y distingue par sa bravoure. Puis, il est engagé aux Gardes françaises, dans la Compagnie du Sieur Bourdet qui est engagé dans le conflit de la guerre de trente ans contre les Habsbourg d'Espagne et du Saint Empire romain germanique. Il se fait remarquer par le Roi Louis XIII, pour sa valeur militaire.

En 1637 il fait partie de la troupe d'élite des Mousquetaires de la garde du Roi, commandée par le Comte de Troisvilles, alias Tréville. Engagé au siège de Corbie et à la prise de Hesdin, il est aussi à la prise d'Arras en août 1640. Il reçoit le grade d'Enseigne (Lieutenant) en récompense de sa bravoure. Puis, il est dans le Piémont, à Turin, contre le Duc de Savoie. Dans les rangs des « enfants perdus » au premier rang il fait preuve d'une incroyable audace. Il est touché d'une mousquetade qui lui brise la jambe. Il est élevé au grade de major intérimaire, à la tête de dix compagnies de la garde du Roi.

En 1642, participant au siège de Toronne (Italie) il est à nouveau blessé et Louis XIII l'élève au grade de capitaine des Gardes du Roi avant de mourir en 1643. Parallèlement le Roi le gratifie en 1637 de la fonction de capitaine des forêts du Mazous et Clarac en Armagnac. Il emploie sa solde à remonter le domaine de Castelmore en situation financière précaire. Mais son titre de noblesse est contesté et fait l'objet d'une condamnation par l'Intendant de la Généralité de Montauban. Il doit la suspension de ce jugement à une intervention personnelle de Louis XIV.

Succédant aux Poyanne, Paul de Batz de Castelmore est nommé Gouverneur de la Place forte de Navarrenx, par lettre patente de Louvois, ministre du Roi-Soleil, en

1667. Auparavant il était Gouverneur de Brégançon. Cette fonction lui valait une rente annuelle de 8000 livres.

À cette époque, Navarrenx était la principale place forte des Pyrénées occidentales, la mieux armée et bien pourvue en artillerie. Le responsable de l'armement était Isaac de Portau, le père du fameux Mousquetaire du même nom, plus connu sous le nom de Porthos. Ce dernier succèdera à son père après son décès.

On avait alors deux Mousquetaires à Navarrenx.

Dans le livre vert de Navarrenx, nous trouvons des traces de la gouvernance de Paul de Batz, qui a des frictions avec l'autorité civile. Lors d'un différent entre les nommés d'Andoins, jurat et Casamajor habitant le faubourg, il y a une décision de « prise de corps » c'est-à-dire emprisonnement de d'Artagnan et des belligérants, par un arrêt du Parlement de Pau.

Arrêt cassé par le Pouvoir Royal dans son Conseil d'État du 3 mai 1669.

Notre Paul de Batz d'Artagnan a été pris en défaut car il voulait étendre son autorité au-delà du cercle limité aux remparts et à la défense de la ville, par conséquent, ce qui se passait dans les faubourgs ne le concernait pas.

C'est pendant sa gouvernance que l'Arsenal a été édifié, mais nous n'avons pas d'archives précises pour savoir quelles sont les parts du civil et du militaire dans cette construction. Le financement comme le fonctionnement de la Place forte était du ressort du Parlement de Pau.

Marié en 1668 à Anne-Henriette de Pujolé, ils eurent une fille qui ne vécut que quelques jours. La mère mourut vite après la naissance.

C'est le fils de son frère cadet qui sera leur héritier. En 1698, il prenait le titre de « Chevalier seigneur de Castelmore, Aveyron, Espas, Lupiac et autres places, Gouverneur du Roi de la citadelle de Navarrenx ». Il décède en 1703, au bel âge de 94 ans.

• Joseph Miqueu



*Cercle Historique de l'Arribère*





Illustratrice Léa Castor  
Maquettiste Marion Clédet

## 16e Salon du Livre Pyrénéen de Bagnères-de-Bigorre

Les 5 et 6 octobre derniers, l'Institut Béarnais et Gascon a participé pour la seconde fois au Salon du Livre Pyrénéen de Bagnères-de-Bigorre qui avait comme fil rouge le thème « Migrations ».

Le Salon est organisé par l'association Binaros qui a pour but de promouvoir, défendre et diffuser les connaissances sur les patrimoines pyrénéens vivants.

Binaros a proposé des rencontres, tables rondes, projections, cafés littéraires, ainsi qu'un espace jeunesse avec rallyes, lectures, ateliers et animations.

Le Salon du Livre Pyrénéen, c'est principalement la présence de nombreux exposants, maisons d'éditions, libraires, libraires de livres anciens, bouquinistes, auteurs et auteurs auto-édités, imprimeurs, photographes, graveurs et illustrateurs. Outre les maisons

d'édition pyrénéennes telles que MonHélios, Cairn, Le Pas d'oiseau, du Val d'Adour, des éditeurs alpins (les Éditions du Mont-Blanc, les Éditions Paulsen et Glénat – Rando éditions) et bien d'autres encore ont pu être découverts.

L'Institut Béarnais et Gascon a proposé à un nombreux public un large choix d'ouvrages mettant en valeur notre patrimoine linguistique, historique et culturel.



Dans la salle de la Moutète, le public est allé à la découverte d'auteurs et d'éditeurs invités et a pu assister à de nombreuses animations destinées à tous les publics et à tous les âges.

L'Institut Béarnais et Gascon a présenté aux visiteurs un large éventail d'ouvrages représentatifs de la langue et de la culture béarnaises

## Journées du livre d'Orthez

Le samedi 11 octobre à 10 h, le maire Emmanuel Hanon a ouvert la 29e édition des Journées du livre. Cette manifestation est organisée depuis quelques années déjà par la Ville d'Orthez en partenariat avec le pôle lecture de la communauté de communes.



## « Las Castillates »

*Istoère dou bilàdyè,  
istoère bertadère  
primade aus Yocs Flouraus*

« **L**as Castillates » qu'èren dues serous. L'ûe que s'aperabe Eugenie, més tout lou moûndè que l'aperaben « Genie » permou qu'ère geniale ! L'ôte que s'aperabe Celèste, « Si lèste » coum disè lou soû ancien marit « Lou Labour ». Que cau disè que la Celèste que l'abè dechat ! D'aquéth téms n'ère pas trop de mode !

Las dues serous que bibèn doun à « Castille », la maysoû oun èren badudes, las aulhes d'û coustat, las hémnes de l'ôte.

Aquères persounes qu'èren utiles coum lous oélhs au cap ! Pertout oun y abè besougn las « Castillates » qu'èren aquiù e doun qu'èren hères estimades.

Qu'abèn la particularitat d'esta plegades, que marchaben prèsqe lou nas à tèrre, û bastou à cade mâ, lou baluchoû sus l'esquie, que marchaben bistè. Abèn lhèu embentat la « marche nordique » ?

Las bugades, las cousines de batères, de pelères, plumères, nouces, enterraméns, etc... Las « Castillates » qu'èren plâ bistes pertout, pròpis, baléntes, que rendèn de grans serbices.

Més malaye, tout qu'a ûe fî. Û bèth die la « Génie » que cluca lous oélhs per toustém. La pràube Celèste que resista quàuquès anades, més que s'abeyabe toute soule. Û die d'ibèr, lous besîs ne bin pas huma la cheminèye, la Celèste qu'ère mourte ! Lous besîs qu'èren biélhs e fatigats, lou màyrè que designa quoàte yoéns ta belha la mourte. Lous purmès ne digoun pas aus segouns que la gate que droumibe dap la Celèste.

Aquéths, quon bin lou lincou boudya, qu'aboun pòu e que partin desbelha la besîe.

- « Bengat bistè, la mourte qu'èy bibe. Si, si que mude.
- Bos-te cara, maynàdyè, la mourte qu'èy plâ mourte, you que l'èy abilhade ! »

Le besîe que bengou desnichia la gate !

« Génie » e « Celèste » au cimetèri, la maysoète que s'esclapa. Ûe maysoû nabe que la remplace. Més ta nousàutes lous anciéns, que sera toustém « Castille ».

• Denise Plandé

## Lous escargolhs dou « Noûstè Robert »

**N**e-p bau pas counta en detalh ço qui hasèm au tribalh... Qu'èy û aha hère delicat. Que-p èy à disè que Robert e you qu'èrem enfirmiès « psy », e lou noûstè debè qu'ère d'escouta, essaya de coumprène lous paciéns qui nse counfiaben. Lou noûstè Robert ne-s tourmentabe pas au tribalh. Que s'en sourtibe chéns d'esta trop « usadèt »<sup>1</sup>...

Lou noûstè òmi, doungues, toustém bistè prènta ha desaguis, escarnis ou diablères aus autes, qu'ère « prim de crèch » quon ne-u hasen û. Lous franchimans qui diserèn « susceptible ! »

Que cau disè qu'èth e you qu'èrem mantû cop de pique-pèu !

Que-s picabe adayse. E you qu'abi soubèn en bouridé quàuquè maniboulence<sup>2</sup> de cap tad èth... Ne m'en deberi pas banta. Permou que la m'abi plâ armugade...

Û die, doungues, que hasè bèth entaus escargolhs... Que y abou ûe gran tounerrade e que plabou. Noûstè Robert qu'abè prebis la cause. Que s'abè hèyt segui ûe d'aquêtes tesures en plastique, qui apèren *Tupperware*. Qu'abè premeditat la soûe hèyte.

Au momén de s'aucupa dous paciéns enta-us hica à taule, que nse digou :

- Hèt ! Que tòurni tout de tire. Que m'en bau amassa escargolhs.
- Hè bistè ! Que t'attendém, ci-u digou lou Batistoû.

Robert que tournè proû lèu, la plègue qu'ère hèyte. Que bebém û cop de Vitel. Lou béyrè acabat, que sourtim de la noûstè tute. Bòstè serbidou que sourti lou darrè.

E si-p disi qu'at abi au « bouridé » : que déy ûe petite ayude au cubertis de la boète ; ta que-s poudoussè aubri aysit !

Quon tournèm ! Touts (pas you) qu'estoun de bédè escargolhs en libertat ! Qu'en y abè pertout, sus las parèts, au soulè, sus la taule e las cadières. E touts que babasseyan... Que calou ha bistè enta-us amassa e neteya toute aquère saloupeyade.

Que s'y hasou à passa espounyes e perrécs. Touts, sounnèqè û qui-us espia à ha...

Que-p pouch disè que lous escargolhs, si n'an pas « rapidè », que soun « bitècs » enta-s gagna la libertat.

Arrès nou a jaméy sabut qui a hèyt lou desaguis. E adare que y a prescripcioû.

E Robert que s'èy defuntat despuch bèth téms a !

• Albert Birou / *Escabot de Pountac* -  
AL BI abriu 2024

1. Usé.

2. Malveillance ; méchanceté, mauvais vouloir.



*Article publié avec l'aimable autorisation du Cercle Historique de l'Arribère*



▲ Dessin du camp

L'histoire du camp de Gurs est liée à celle de la guerre civile espagnole, qui débuta avec le coup d'État et le soulèvement militaire contre le gouvernement de la Seconde République les 17 et 18 juillet 1936. Après la prise de Barcelone, 500 000 personnes ont franchi la frontière française en trois semaines, durant l'hiver 1939 (on parle de la « Retirada »). Le gouvernement républicain espagnol avait averti la Troisième République française (1870-1940) d'un exode de masse, mais la France avait déjà fermé ses frontières depuis longtemps.

Des camps ont été improvisés sur les plages d'Argelès sur mer, St Cyprien, Port Barcarès. En moins de cinq mois, près de 15 000 Espagnols décédèrent dans ces camps de la honte, notamment de la dysenterie.

Le général Ménard, commandant de la 17<sup>e</sup> région (Toulouse), chargé de mission, responsable de la coordination de l'ensemble des mesures concernant l'accueil des réfugiés espagnols, décida de construire un camp d'internement en Béarn près d'Oloron-Sainte-Marie pour accueillir ces réfugiés. Après quelques tergiversations et ne tenant pas compte de l'opposition de la population, le camp a été créé dans la Lande de Gurs le long de la route nationale – sur les trois communes de Préchacq-Josbaig, Dognen et Gurs.

Il était le plus grand camp d'internement de France avec une capacité de 20 000 personnes ! Il fut réalisé sur plus de 79 hectares en 42 jours (entre mars et avril 1939) et composé de 428 baraques dont le modèle datait de la première guerre mondiale. Elles étaient longues de 24 m, larges de 6 m et hautes de 2,50 m. Sa construction devait être provisoire. Ce camp n'était pas prévu pour

durer : on estimait un été – voire un automne... Alors, on appliquait la manière rudimentaire avec des planches minces de bois blanc, couvertes de carton bitumé sur 13 îlots, ceinturés de barbelés. L'intérieur des baraques était dépourvu de meubles, d'étagères, d'électricité, de poêles, de vitres aux fenêtres – seuls les chevrons verticaux délimitaient les places disponibles de 70 cm...

- Le 5 avril 1939 : ce camp a accueilli les premiers internés. Il s'agissait de 24 530 républicains espagnols : des Basques espagnols (surnommés les Rouges). Ils venaient de « Gernika Berri », le « village basque » du camp d'Argelès : Guernica - ville célèbre pour sa destruction le 26 avril 1937 par les aviateurs de la légion Condor (volontaires de la Luftwaffe), envoyés par Hitler pour défendre Franco.

- Le 9 avril 1939 : arrivée des aviateurs. Après la déclaration de guerre, ils étaient envoyés dans les compagnies de travailleurs étrangers.

- Le 20 avril 1939 : arrivée de volontaires des brigades internationales des pays européens, en majorité des Polonais et des Italiens. Parmi les non européens, on retrouvait des Argentins et des Marocains. Ces brigades internationales étaient des formations militaires de l'armée républicaine espagnole composées à l'origine exclusivement de soldats de nationalité étrangère pour lutter contre la dictature.

- Août/septembre 1939 : la plupart des internés devaient quitter le camp : ils étaient rapatriés en Espagne où les attendaient arrestation, emprisonnement et exécutions sommaires. D'autres réfugiés pouvaient être intégrés dans les entreprises locales (aviateurs), incorporation dans des CTE (compagnies de travailleurs étrangers).

- Mai/juillet 1940 : la période des « indésirables ».

- Réfugiés allemands, autrichiens et polonais arrêtés dans l'agglomération parisienne.

- Le 12 mai 1940 : 1<sup>re</sup> Rafle du Vel d'Hiv : les autorités françaises avaient ordonné le rassemblement des femmes étrangères au Vélodrome d'Hiver de Paris. Elles étaient ensuite arrêtées et transférées à Gurs.

- Les Mosellanes : femmes françaises de la Moselle ayant épousé un Allemand ou d'origine allemande. Elles ont été suspectées par les autorités d'être des espionnes ou de travailler pour l'ennemi, de faire partie de la 5<sup>e</sup> colonne. Lors de la guerre d'Espagne, les forces nationalistes espagnoles convergeaient en quatre colonnes vers Madrid, demeurée aux mains

des républicains. La radio fasciste annonçait alors que leur « cinquième colonne » était déjà sur place...

- Prisonniers politiques notamment communistes.

En été 1940 a eu lieu l'armistice. La France avait perdu la guerre, ce qui marqua le début de l'occupation allemande et du gouvernement de Vichy. Le Troisième Reich envisagea alors d'envoyer de force 4 millions de Juifs d'Allemagne, de ses pays alliés et de ses territoires conquis vers la colonie française de Madagascar. Les nazis avaient choisi cette île pour y loger les Juifs d'Europe centrale dans un immense ghetto. Ce « Plan Madagascar » n'a cependant jamais été mis en œuvre, mais fut remplacé en 1942 par la « solution finale de la question juive ».

À commencer par la persécution de la population juive qui était particulièrement présente dans la ville allemande de Bade. Les 22 et 24 octobre 1940, tôt le matin, la Gestapo allemande avait sonné et cogné aux domiciles des Juifs dans le pays de Bade-Wurtemberg et de la Sarre-Palatinat. Ils leur ont annoncé qu'à partir de ce moment, personne n'était autorisé à quitter son foyer ! Ils

leur ont donné une heure pour préparer une valise avec l'essentiel ! Ensuite ils sont partis, tard dans la soirée, dans neuf trains pendant quatre jours de voyage. Leur destination était le Sud de la France.

6 500 personnes exténuées et au bout de leurs forces arrivaient à la gare d'Oloron-Sainte-Marie d'où des camions les acheminaient vers le camp d'internement de Gurs. Elles se trouvaient face à des baraques primitives et délabrées une terre argileuse et inculte, entourée de barbelés, où elles furent incarcérées par le Régime de Vichy dans des conditions inhumaines. Jusqu'à 60 personnes devaient s'entasser dans une baraque, ce qui rendait évidemment les conditions de vie plus difficiles. Les baraques résistaient mal aux intempéries, elles pourrissaient, elles ne pouvaient donc pas protéger les internés ni du froid ni de la pluie. Il s'agissait en majorité de personnes âgées. Près de 800 d'entre elles sont décédées dans les semaines suivant leur arrivée.

Les repas étaient maigres, les installations sanitaires insuffisantes. De nombreux déportés sont morts d'inanition, d'épidémies ou par manque de médicaments, peu d'entre eux ont pu s'évader. La promiscuité dans les baraques était difficile à supporter. Il n'y avait pas de lits, il fallait dormir à même le sol et la paille n'était pas remplacée. Il manquait des couvertures, du chauffage, du mobilier et de l'éclairage (à l'exception de quelques lampes le soir). Il y faisait trop froid en hiver et trop chaud en été. Lorsqu'il pleuvait, l'eau entraînait dans les baraques. L'humidité y était constante et il s'y ajoutait l'apparition de rats. L'hygiène était insuffisante. Il y avait à l'extérieur 2 éviers en zinc par îlot avec 8 robinets (pour 1 400 personnes), des latrines se trouvaient

également à l'extérieur. Les fossés de drainage, insuffisants et construits également à la hâte, étaient constamment remplis d'eau, on s'enfonçait fortement dans la boue, on y perdait ses chaussures et on ramenait cette boue dans les baraques.

Durant le printemps et l'été 1939, la vie au camp s'organisa malgré tout : activités sportives, cours d'alphabétisation, vie culturelle et artistique (sculpture en glaise...).

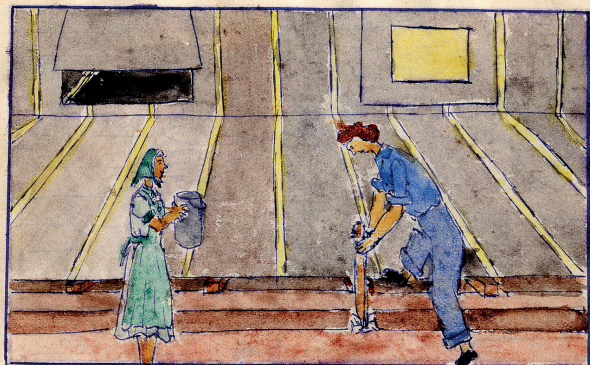
Le dessin, la peinture, l'aquarelle, le pastel, le lavis ont connu un développement exceptionnel, dans tous les îlots et dans toutes les baraques.

Leur production artistique avait pour fonction première de témoigner des souffrances du camp, de la vie quotidienne comme : les arrivées incessantes de nouveaux internés, l'obsédante clôture de barbelés, l'îlot de repréailles, les couples séparés, la crasse boueuse du sol, le marécage des îlots après la pluie, la toilette en public, les rations réparties minutieusement, la queue pour un bol de soupe, la faim lancinante, l'épluchage minutieux des patates, la solitude dans le silence glacial des chambrées, l'attente dans l'obscurité, le courrier et son lot de mauvaises nouvelles, l'angoisse du lendemain, les enfants qui traversent le camp en chantant, la soupe chaude à la baraque du Secours suisse, le shabbat, le dénouement jusqu'à la mort, le transport des cadavres, la morgue parcourue par les rats, les déportations au petit matin...



▲ Intérieur d'une baraque





Grabendienst

▲ Nettoyage des fossés

Les artistes se contentaient de décrire ce qu'ils voyaient, sans insister sur le détail sordide ni chercher les effets faciles. Au total, c'était un reportage d'autant plus impitoyable qu'il nous est présenté avec froideur, au premier degré, dans toute sa brutalité.

La musique classique aussi était constamment présente à l'époque de Vichy, en 1941 et 1942. Il est vrai qu'ont été internés d'authentiques virtuoses, qui avaient connu succès et célébrité, pendant l'entre-deux-guerres, en Allemagne ou en Autriche. En règle générale, ils jouaient dans la baraque de la culture de leur îlot, pour eux-mêmes ou pour le seul public : les internés.

Il ne faut pas oublier les associations caritatives qui ont apporté leur aide aux internés ainsi que les familles béarnaises, les « Justes parmi les Nations », qui ont accueilli et cachés des Juifs de la déportation.

Dans la baraque du Secours suisse, Elsbeth Kasser, l'infirmière que les internés avaient surnommée *l'ange de Gurs* en raison de sa beauté et de sa douceur, avait fait apposer un panneau sur lequel on pouvait lire : « *Il vaut mieux allumer une lumière que de se plaindre de l'obscurité* ». C'est un peu ce sentiment qui ressort des témoignages iconographiques du camp. Les peintres de Gurs cherchaient, comme les musiciens, mais dans le domaine qui leur est propre, à exprimer cette partie secrète d'eux-mêmes qui est au cœur de toute création artistique.

L'écrivain Élie Wiesel a évoqué la difficulté de parler de la Shoah en résumant la formule célèbre : « *Parler est impossible, se taire est interdit* ». C'est donc l'art qui va ici au-delà de l'impossibilité et de l'interdit.

Dans le Cimetière des Déportés se trouvent 1 073 tombes dans lesquelles reposent les victimes de la terreur nazie ainsi que quelques combattants d'Espagne.

Entre 1942 et 1944, environ un tiers des Juifs déportés vers Gurs furent transportés vers les camps d'extermination de l'Est. Pour eux, Gurs était donc devenu « l'antichambre d'Auschwitz ».

Le camp a été fermé en décembre 1945. Les baraques pourries des internés ont été brûlées, celles de l'administration vendues aux enchères. Puis, une forêt a été plantée sur le terrain.

Après la guerre, dès 1945, l'association des communautés juives des Basses-Pyrénées érigea un monument à la mémoire des victimes. Le cimetière entretenu dans un premier temps, fut peu à peu laissé à l'abandon. C'est en 1957, après avoir lu un article sur le délabrement du cimetière, que Günther Klotz, le maire de la ville allemande de Karlsruhe, a entrepris la remise en état et l'entretien du site. Cette initiative a été soutenue par le Consistoire des israélites de Bade.

Au travers d'une collecte de dons, la totalité des coûts de réaménagement du cimetière a été pris en charge par les villes, les communes et les districts badois, dont les concitoyens Juifs avaient été déportés vers Gurs et y furent enterrés. L'inauguration du cimetière rénové eut lieu le 26 mars 1963, que la commune de Gurs a donné à bail au Consistoire des Israélites de Bade pour une durée de 99 ans. Différentes villes badoises se sont engagées à assumer ensemble les frais d'entretien du cimetière. Tous les ans, une cérémonie commémorative se tient à Gurs sur l'invitation de la communauté de travail et du Consistoire des Israélites de Bade.

En 1994, création du Mémorial national : Le chemin de fer du lien. C'est l'œuvre d'un artiste architecte israélien Dani Karavan pour symboliser la déportation. Les internés étaient amenés dans des camions jusqu'à la gare d'Oloron puis transférés à Auschwitz.

Le Cimetière des Déportés de Gurs fait partie des sites qui perpétuent la mémoire des crimes nazis. Son entretien est un devoir qui se transmet de génération en génération.

En 2007 : création du bâtiment d'accueil et installation de bornes indicatives.

- Cercle Historique de l'Arribère – CHAr  
Renate Savant

Visité aujourd'hui par 7 000 à 9 000 personnes annuellement un projet muséographique et mémoriel est envisagé depuis plusieurs années. Le Pays du Béarn a pris la main sur ce projet et s'est engagé dans la réalisation d'un « projet mémorial du camps de Gurs » en confiant la maîtrise d'œuvre au cabinet d'architecte Leibar et Seignerein.

L'ouverture de ce mémorial est souhaitée à l'horizon 2028, avec l'ambition de multiplier le nombre de visiteurs par cinq.





▲ Jan de Sègues

Û escabot de membres de las associacioûs *Parla beroy* e IBG que-s amassè aquéth didyaus 30 d'outtoubre, coum ns'at disè Jan de Sègues, à Sedzère enta-s bremba de Yustî de Laban. Û cop floucade la toumbe, que tournèn parla dou ròllè màye de Yustî enta ha bàlè la loéngue biarnése.

Qu'aumenadyèn tabé à Jan de Sègues, de soû noum Etcheberrigaray, coulègue e amic de Yustî.



▲ Yustî

## Activités de la section Langue et Culture Béarnaise de Gan Mémoire et Patrimoine

Atelier danses : tous les lundis à 20 h 30 à la Maison pour tous. Vous pourrez y apprendre des sauts béarnais, tels que Mariane, la crabe, Charmentine, Mazurca, cercle circassien, bourrée, grand square, etc.

Cantères : elles ont lieu tous les derniers vendredis de chaque mois également à la Maison pour tous. Ces « cantères » ont pour but de se retrouver pour le plaisir de chanter en béarnais ou en français. Un livret de ces chants est fourni il est édité par l'Institut Béarnais et Gascon. Les chansons béarnaises sont un vecteur essentiel de la transmission de notre langue identitaire.

Ces deux activités existent à Gan depuis plusieurs années et connaissent toujours un succès certain, le but est de passer un moment convivial, dans un esprit de loisir. Habitant de Gan ou non, ces deux activités sont ouvertes à tous.

Renseignements : 06 83 96 56 22

**Tous droits réservés.** Les auteurs des textes inédits, écrits en langue béarnaise, publiés dans la Lettre de l'Institut Béarnais et Gascon ou dans les livres édités par l'Institut Béarnais et Gascon, conscients de leur devoir de témoigner en faveur de leur culture authentique, déclarent s'opposer sans aucune limitation de durée et sans aucune exception, en France et à l'étranger, à toute transposition ou adaptation de leurs œuvres. Ils demandent, au vu du droit moral de l'auteur (art. L.121-1 et 2 du CPI), la préservation de la graphie ou orthographe choisie par l'auteur. Il en résulte que, même tombées dans le domaine public, leurs œuvres ne pourront être transposées totalement ou partiellement dans un système autre que celui choisi par son auteur, qu'elles aient été publiées sous leur nom ou sous un pseudonyme. Aucun de leurs ayants-droit n'est autorisé ultérieurement à revenir sur tout ou partie de cette interdiction.

## BULLETIN D'ADHÉSION - ANNÉE 2026

À découper ou recopier et à retourner à l'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON  
MJC du Laü – 81, av. du Loup, 64000 PAU ✉ [ibg.secretariat@orange.fr](mailto:ibg.secretariat@orange.fr) - 06 22 11 67 43

NOM : ..... Ci-joint un chèque d'adhésion de 20 €  
Prénom : ..... Membre bienfaiteur : ..... €  
Adresse : .....  
Code postal : ..... Commune : .....  
Tél. : ..... Courriel : .....